

Eero Hämeenniemi

Sab kahān?

Five Songs to the Ghazals of Mirza Ghalib

2011



Music Finland

Copyright © by the Composer

This may be copied
by any means
of the composer



सब कहाँ? Sab kahān?

Urdun kieliset tekstit Mirza Ghalib (1797-1869)
Käännökset Eero Hämeenniemi

I. Nīnd uski hē

*Nīnd uskī hē dimām uska hē raten uskī hēm
Terī zulfen dziske bāzu pār pariśān hogain*

Uni on hänen, kunnia hänen ja hänen ovat yöt,
jonka käsivarrelle hiuksesi hajoavat.

II. Kisī kom deke

*Kisī kodeke dīl koi navāsadz e fughan kyom ho
Na ho zdab dīl hī sine mem to fir munh mem dzabān kyom ho?*

Annoit sydämesi pois, miksi nyt laulat murheellisia lauluja?
Tulet toimeen ilman sydäntä, mihin siis tarvitset kieltä?

III. Sab kahān?

*Sab kahān kuch lālah o gul mem numāyam ho gain
Khak mem kyā sūraten homgī ki pinhan hogain*

Missä he kaikki ovat? Jotkut puhkeavat kukkaan tulppanina
tai ruusuna,
mutta kuinka monet kasvot jäävät ikuisesti tomun peittoon?

IV. Nehīn bahār ko fursat

*Nehīn bahār ko fursat na ho bahār to hē
Tarāvat i chaman ō khūni e havā kahie*

Kevät on kohta ohi, mutta entä sitten, sillä vielä se on täällä.
Laula sen tuulista, sen vehreydestä.

V. Havā mem śarāb kī tasīr

*Fir is andāz se bahār āi
Kī hue mehra tamāshāi*

Kevät on tullut, ja
auringon ja kuun silmät loistavat taas kirkkaina.

*Kī zamīn hogai hē sār to sār
Rukash e satah i charkh i mīnāi*

Vihreä maa
heijastaa sinistä taivasta.

*Sabze ko dzab kahīm zagah na milī
Ban gaya ru e āb pār kāi*

Luonto pukeutui vihreään vaippansa
kun ruoho nousi kosteasta maasta.

*Sabdzā o gul ke dekhne ke lie
Chasm e nargis ko dī hē bīnāi*

Jumala avaa sokean narsissin silmän,
jotta sekin voisi katsella ruohoa ja kukkia.

*Hē havā mem śarāb kī tasīr
Badāhnośī hē bād paimāi*

Ilma juovuttaa kuin viini.
Jokaisella hengenvedolla tunnet sen maun.





सब कहाँ? Sab kahān? (2011)

Five Songs to the Ghazals of Mirza Ghalib (1797-1869)

I. नींद उसकी है

I. Nīnd uski hē

EERO HÄMEENNIEMI (*1951)

Alāpanam ~ 3'

Voce

Gamba 1

Gamba 2

Liuto
(G, A, H, C[♯],
D, E, F[♯])

Tabla

libero

pp

f

mp

f

$\text{♩} = \text{ca. } 56$

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

mf

p

mp

p

mp

p

mp

mp

नींद उस की है अ दि माग उस का है रा ते उस की
nīnd us - kī hē ā dī - māg us - ka hē ra - ten us - kī

Voce

ते उस की है रा ते उस की है
ten us - kī hē ra - ten us - kī hē

mp

p

mp

p



Pochissimo mosso

p

13

Voce

ते री जु लफें जिस के बाजू पर प री शाँ हो गई रा तेँ उस की है दि माग़ उस का
te - rī zul-fen dzis-ke ba-zu pār pa - rī - śān ho - gain ra - ten us - kā hē di-mām us - ka

G. 1

G. 2

L.

T.

pp cresc. pochiss.

18

Voce

है रा तेँ उस की है दि माग़ उस का है जिस के बाजू पर आ जिस के बाजू
hē ra - ten us - kā hēm di-mām us - ka hē dzis - ke ba-zu pār ā dzis - ke ba-zu

G. 1

G. 2

L.

T.

mp

pp

24

Voce

प री शाँ हो गा
pa - rī - śān ho - ga - in

cant.

mp

mp



30 *mp*

Voce

जिस के बाजू पर आ जिस के बाजू पर प री शाँ हो गा
dzis - ke ba-zu pār ā dzis - ke ba-zu pār pa - rī - śān ho - ga -

G. 1 *pp*

G. 2 *pp*

L. *pp*

T. *pp*

36

Voce *in*

G. 1 *mp*

G. 2 *mp*

L. *mp*

T.

43 *ad lib.*

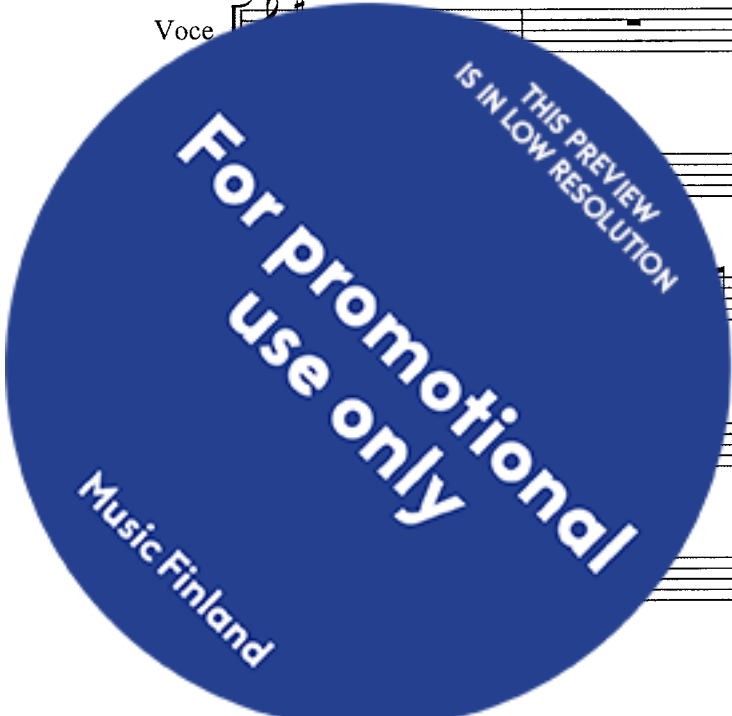
Voce

G. 1

G. 2

L.

T.



50

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

Improvise

keep A & E alive

keep A & E alive

keep A & E alive

Begin

in 3

2'-3'

The Ending

55

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

mp Sargan or words

mp

mp

p

tacet

simile

5

5

61

Voce

G. 1

G. 2

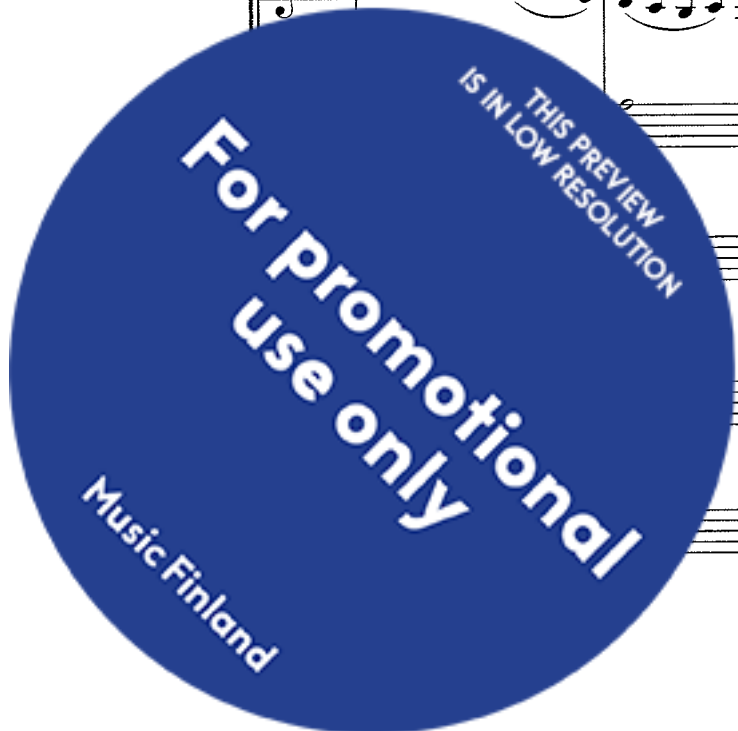
L.

T.

mf

5

3



II. किसी को देके

II. Kisī kom deke

Allegretto (♩) *f*

Voce कि सी को दे के
ki - si kom-de ke

Gamba 1 *f* *mf*

Gamba 2 *f* *mf*

Liuto *f* *mf*

Tabla *f*

7

Voce दिल केई न वा सज आ ए फु गौ क्यू
dil koi na - vā - sadz ā e fu-gan kyom

G. 1 *mp*

G. 2 *mp*

L.

T.

13

Voce या हो जब दिल ही सी ने में तो
ya ho dzab dil hī si - ne mem to



19

Voce

फिर
fir

तो फिर मुँह में ज बाँ
to fir munh mem dza - bān

करूँ
kyom

G. 1

G. 2

L.

T.

25

Voce

हो
ho?

G. 1

G. 2

L.

T.

31

Voce

mp

mp

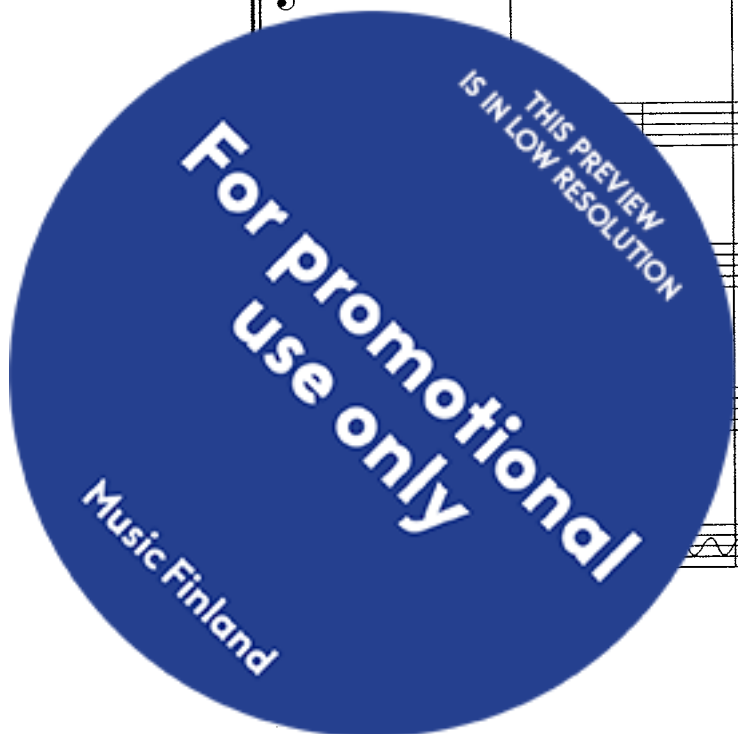
mp

G. 1

G. 2

L.

T.



38 ad lib.

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

45

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.



51 Improvisation

Voce

G. 1

G. 2

L.

L (ossia)

T.

57

1-X times

Last time

Voce

G. 1

G. 2

L.

L (ossia)

T.



... of the alternatives or improvise.

62

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

68 **The Ending Climax**

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

libero

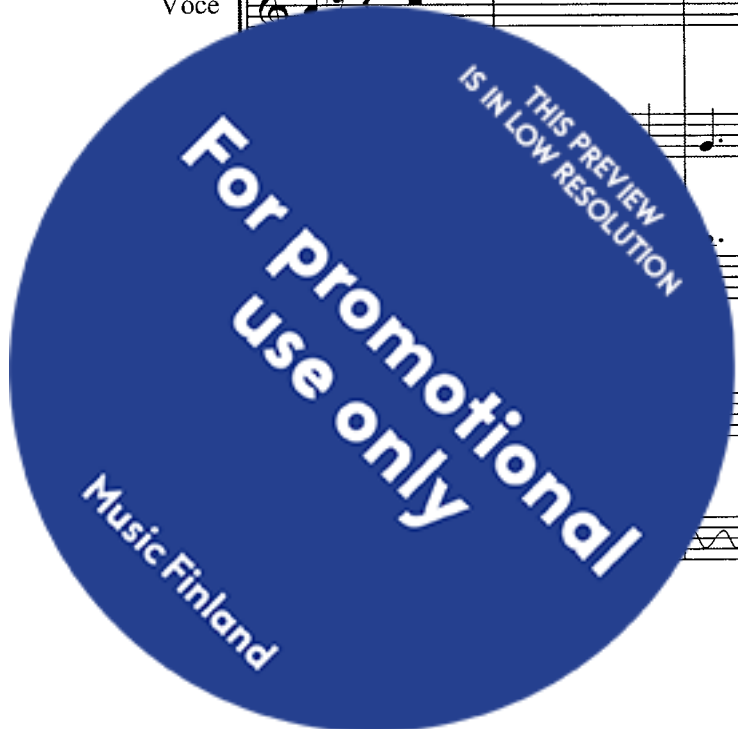
legato poss.

in free order

69 **The End**

Voce

ad lib.



III. सब कहाँ

III. Sab kahān?

Adagio libero (♩)

fast figures ad lib.

Voce

Gamba 1

Gamba 2

Liuto
(G, A, C#, D,
Eb, F#) E→Eb

Tabla

tacet

p

p

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

p

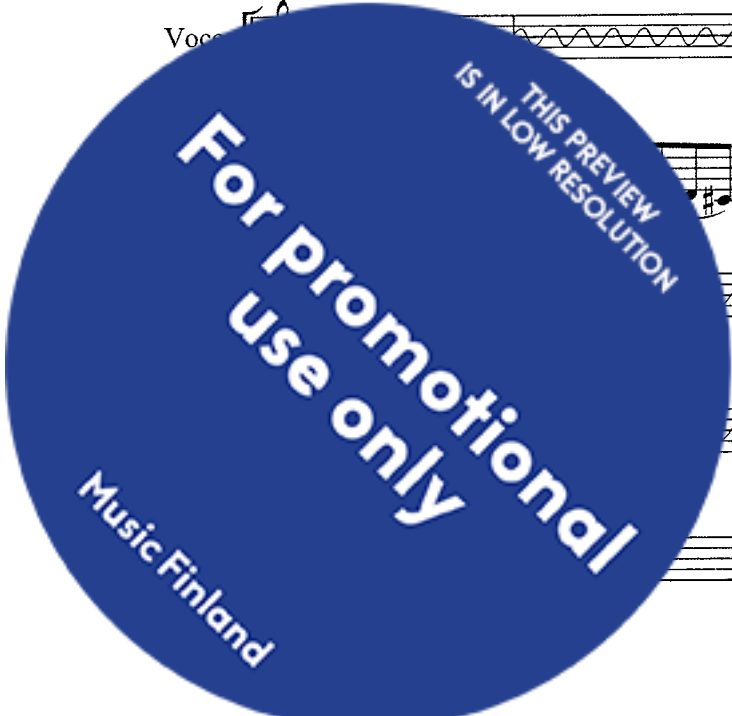
mp

mf

Voce

mp

mf



20

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

27

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

34

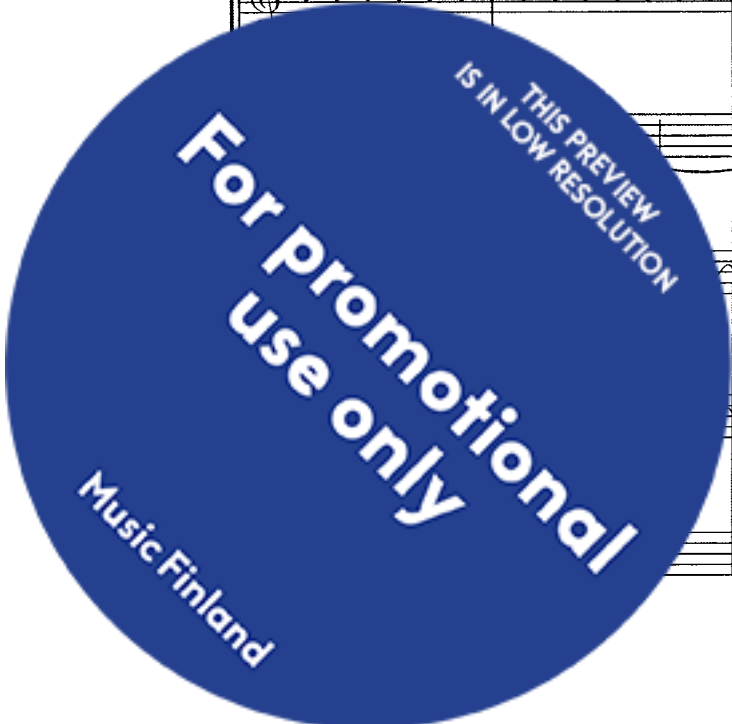
Voce

G. 1

G. 2

L.

T.



41 **Adagio tempo giusto** *mf*

Voce
सब क हाँ
sab ka-hān

G. 1
mp *p mp* *p mp*

G. 2
mp

L.
mp

T.

सब क हाँ
sab ka-hān

कुछ
kuch

47 *p < mf*

Voce
ला लः ओ गुल में
lā - lah o gul mem

नु मा यँ हो गई
nu-mā-yam ho gain

सब क हाँ
sab ka-hān

सब क हाँ
sab ka-hān

G. 1
pp *mp* *mp* *p*

G. 2

L.

T.

53 *mf* *poco f* *mf* *mp*

Voce
सब क हाँ
sab ka-hān

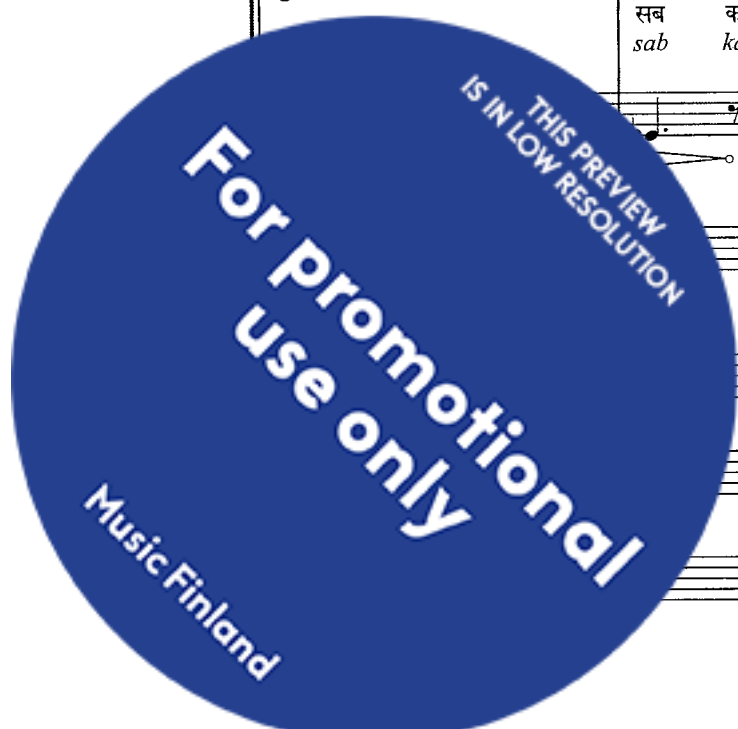
सब क हाँ
sab ka-hān

सब क हाँ
sab ka-hān

सब क हाँ
sab ka-hān

f *fp*

poco f *mf* *mp*



59

Voce

खाक में खाक में क्या सू र तें हों गी कि पिन् हाँ हो गईं
khak mem khak mem kyā sū - ra-ten hom - gī ki pin - han ho - gain

G. 1

G. 2

L.

T.

65 *mp*

Voce

खाक में खाक में क्या खाक में खाक में क्या खाक में खाक में
khak mem khak mem kyā khak mem khak mem kyā khak mem khak mem

G. 1

G. 2

L.

T.

70

Voce

सू र तें हों गी कि पिन् हाँ हो गईं
sū - ra-ten hom - gī ki pin - han ho - gain

G. 1

G. 2

L.

T.



75

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

poco f

poco f

f

poco f

poco f

81

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

f

f

keep the chord alive

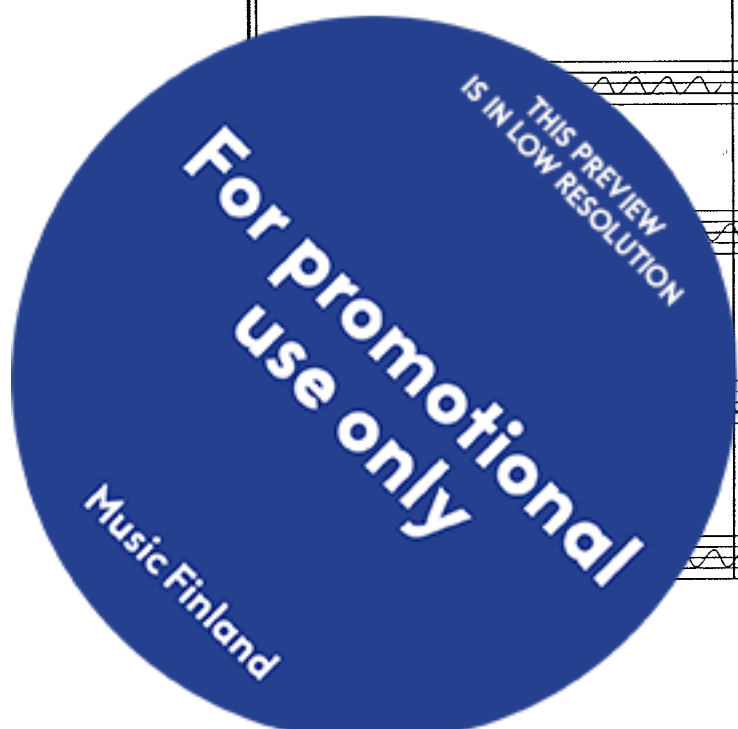
Niraval
 (this is not a bar
 but may be a long section)

87

Voce

I

dynamics according to the singer



92 **II** **III**

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

98 **IV** **V**

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

104 **VI** **Kalpana svara**

Voce

ritmico

ritmico

ritmico



107

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

112

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

117

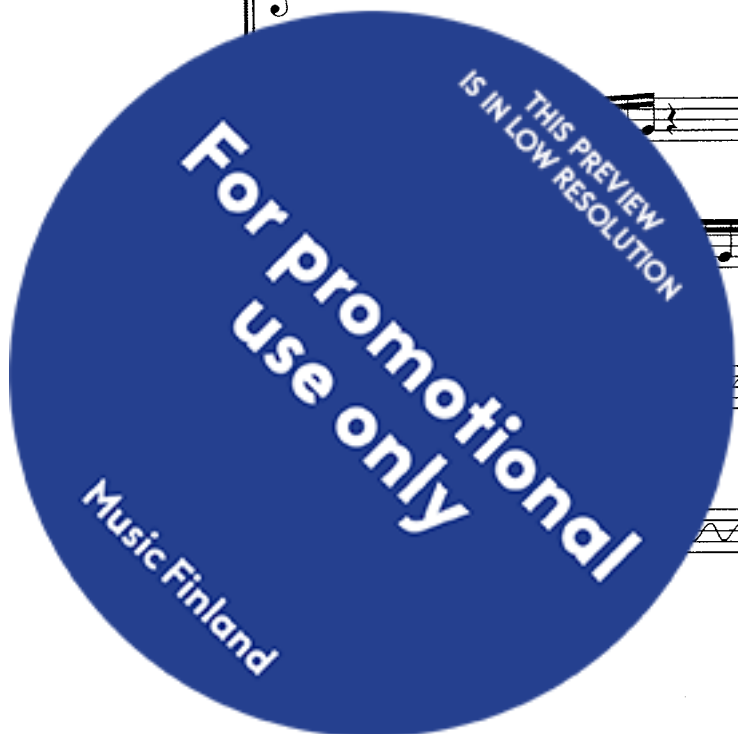
Voce

G. 1

G. 2

L.

T.



121

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

125

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.



IV. नहीं बहार को फुर्सत

IV. Nehin bahār ko fursat

$\text{♩} = 340$
poco, f

Voce
 न हीं ब हार को फु र्सत न हो ब हार तो है
ne-hin ba-hār ko fur-sat na ho ba-hār to hē

Gamba 1
mf

Gamba 2
mf

Liuto
 (G, A, H, C#, D, E, F#)
 Eb → E, F# → F#
mf

Tabla
 2+3+2+2+3+3+2

3

Voce

G. 1
f

G. 2

L.

T.

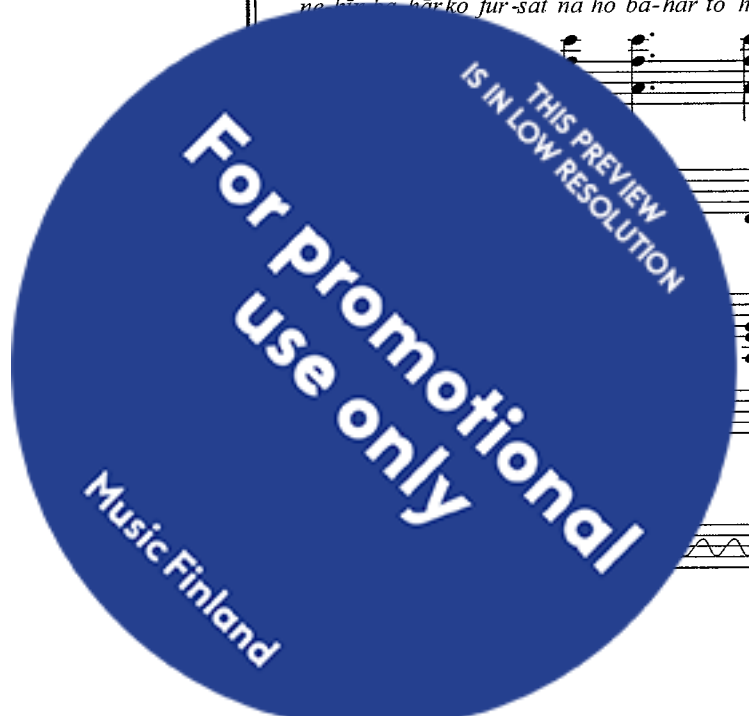
5

Voce
 न हीं ब हार को फु र्सत न हो ब हार तो है
ne-hin ba-hār ko fur-sat na ho ba-hār to hē

न हो ब हार को फु र्सत न हो ब हार तो है
ne-hin ba-hār ko fur-sat na ho ba-hār to hē

2+3+2+2+3

3+3+3+2+1



8

Voce

न हो ब हार को फु र्त न हो ब हार तो है
ne-hin ba-hār ko fur-sat na ho ba-hār to hē

G. 1

G. 2

L.

T.

1+2+2+2+2+3 2+3+2+2+3+3+2

11

Voce

त रा वत ए च मन ओ खू नि ए ह वा
ta-rā-vaṭ i cha-man ō khū-ni e ha-vā

G. 1

G. 2

L.

T.

f *mf*

4+4+4

14

Voce

क हि ए
hi - e

G. 1

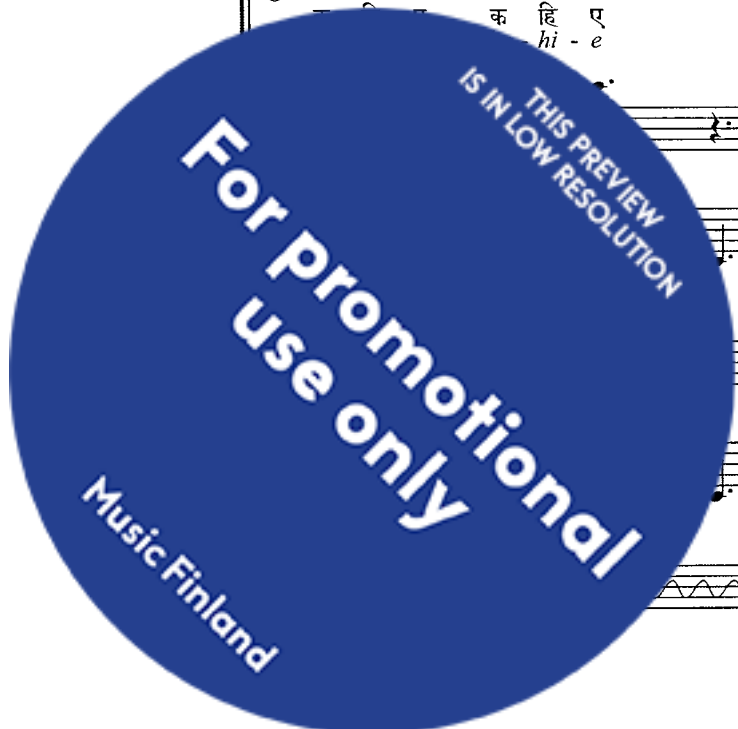
G. 2

L.

T.

f

4+4+4 3+3+3+3



17

Voce

क हि ए क हि ए
ka - hi - e ka - hi - e

G. 1

G. 2

L.

T.

4+4+4 3+3+3+3 4+4+4

20

Voce

poco f

न हीं ब हार को फु र् सत न हो ब हार तो है
ne - hīn ba - hār ko fur - sat na ho ba - hār to hē

G. 1

G. 2

L.

T.

3+3+4 2+3+2+2+3+3+2

22

Voce

न हो ब हार को फु र् सत न हो ब हार तो है
ne - hīn ba - hār ko fur - sat na ho ba - hār to hē

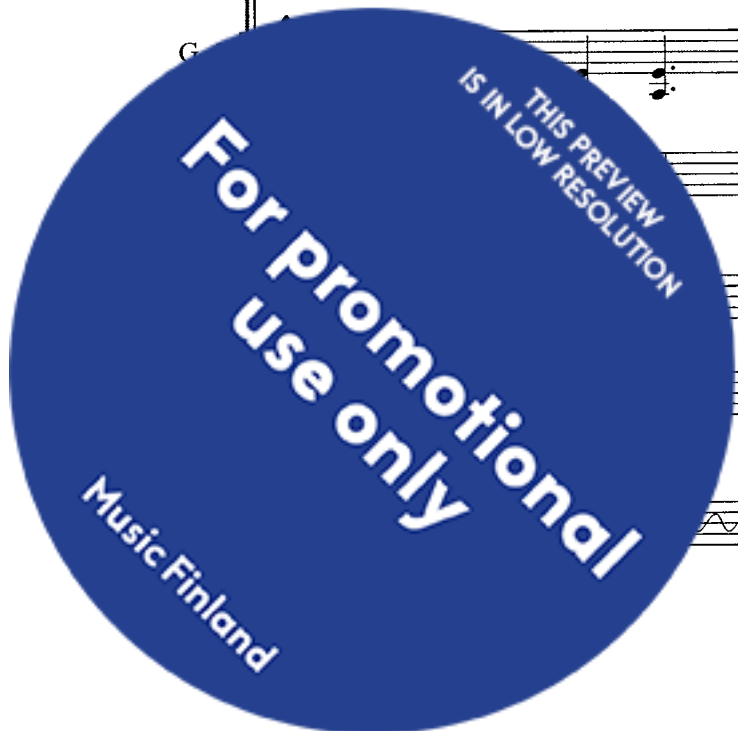
G. 1

G. 2

L.

T.

f



25

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

2+3+2

31

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

f

37

Voce

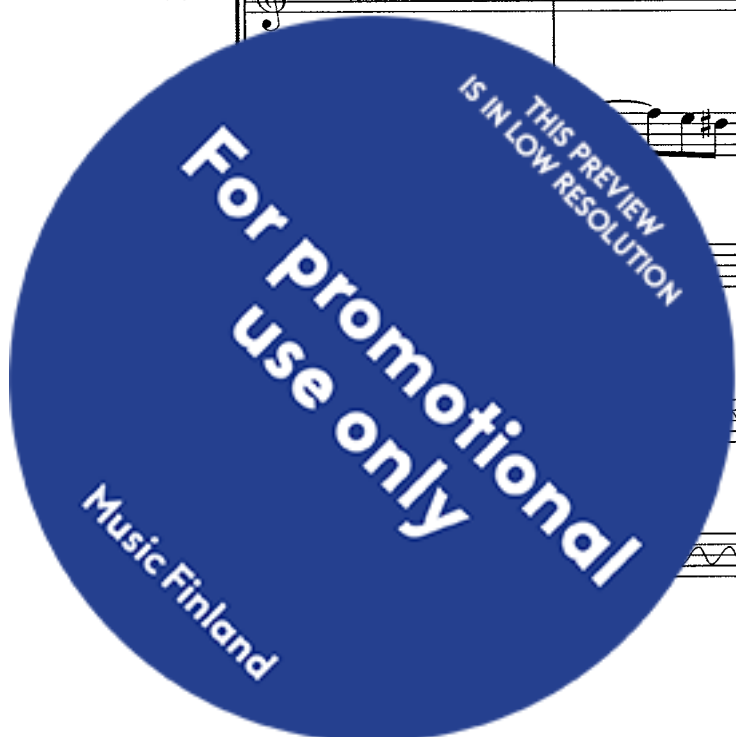
G. 1

G. 2

L.

T.

libero



43

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

4+4+4

48

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

3+3+3+3

4+4+4+4

4+4+4

f

52

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

4+4+4+4

4+4+4

f



56

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

3+3+3+3

4+4+4+4

4+4+4

60

Voce

poco f

न हो ब हार को फु सत न हो ब हार तो है
ne-hin ba-hār ko fur-sat na ho ba-hār to hē

न हो ब हार को फु सत न हो ब हार तो है
ne-hin ba-hār ko fur-sat na ho ba-hār to hē

G. 1

G. 2

L.

T.

3+3+4

2+3+2+2+3+3+2

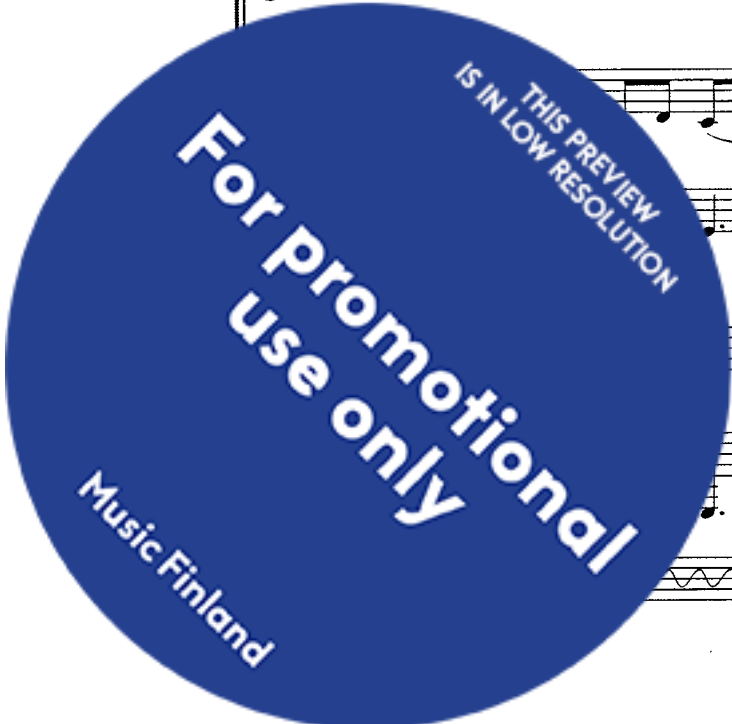
mf

mf

mf

63

Voce



65

Voce न हो ब हार को फु र्सत न हो ब हार तो है
ne - hīn ba - hār ko fur - sat na ho ba - hār to hē

G. 1 *mf*

G. 2

L.

T. 2+3+2+2+3

67

Voce *mf*
hē

G. 1

G. 2

L.

T. 3+3+3+2+1 1+2+2+2+2+3 2+3+2+2+3+3+2

70

Voce न हो ब हार को फु र्सत न हो ब हार तो है
ne - hīn ba - hār ko fur - sat na ho ba - hār to hē

G. 1 *f*



V. हवा में शराब की तासीर

V. Havā mem šarāb kī tasīr

Andante libero

Voce

आ फिर इस अ न्दाज से ब हार आई कि हुए मे हर ओ मह
ā fir is an - dāz se ba - hār āi ki hue me-hiro mah

Gamba 1

Gamba 2

Liuto (F# → F#)
 free accompaniment

Tabla

Voce

त मा शई कि ज़ मी हो गई है सर ता सर रू कश ए स तह ए
ta-mā - šai ki za-mīn ho - gai hē sār to sār ru-kaś e sa-tah i

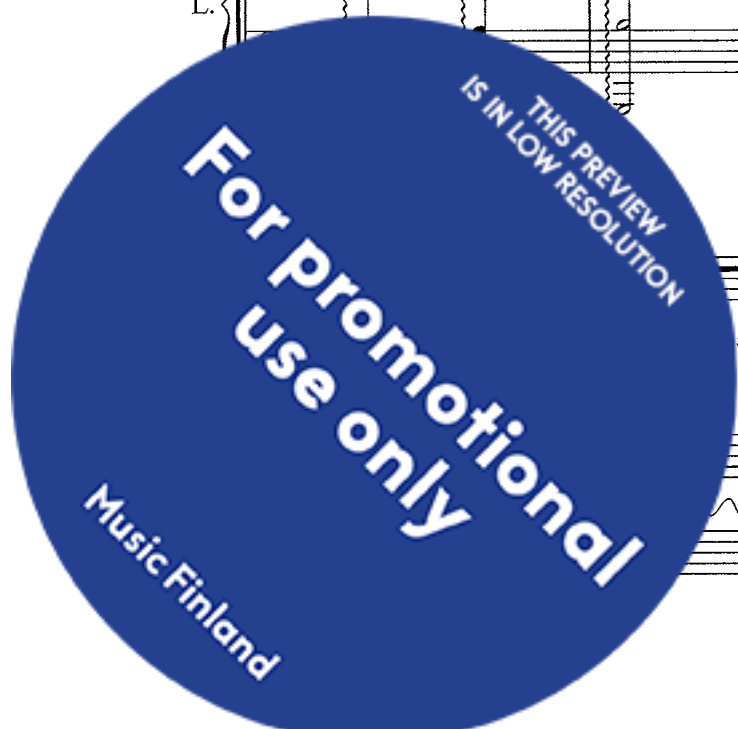
L.

Voce

चर्ख ए मी नाई स ब्ने को जब क हीं ज गह न मि ली बन ग या रू ए
charkh i mī - nāi sa - bze ko dzab ka - hīm za - gah na mi - lī ban ga - ya ru e

L.

ओ गुल के दे खने के लिए चश्म ए
o gul ke de - khne ke lie chasm e



25

Voce

न गिस को दी है बी नाई
nar - gis ko dī hē bī-nai

है ह वा में श राब की त सीर
hē ha - vā mem śa - - - rāb kī ta - sīr

L.

31

Voce

बा दः नो शी है बाद पै माई
ba dāh-no - śī hē bād pai - māi

G. 1

G. 2

L.

poco f

37

Voce

G. 1

G. 2

L.

Musical score for measures 43-48. The vocal line (Voce) is mostly rests. The piano accompaniment (L.) continues with the wavy texture. The guitar parts (G. 1 and G. 2) have some activity, with G. 1 playing a melodic line.



48

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

54

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

mf

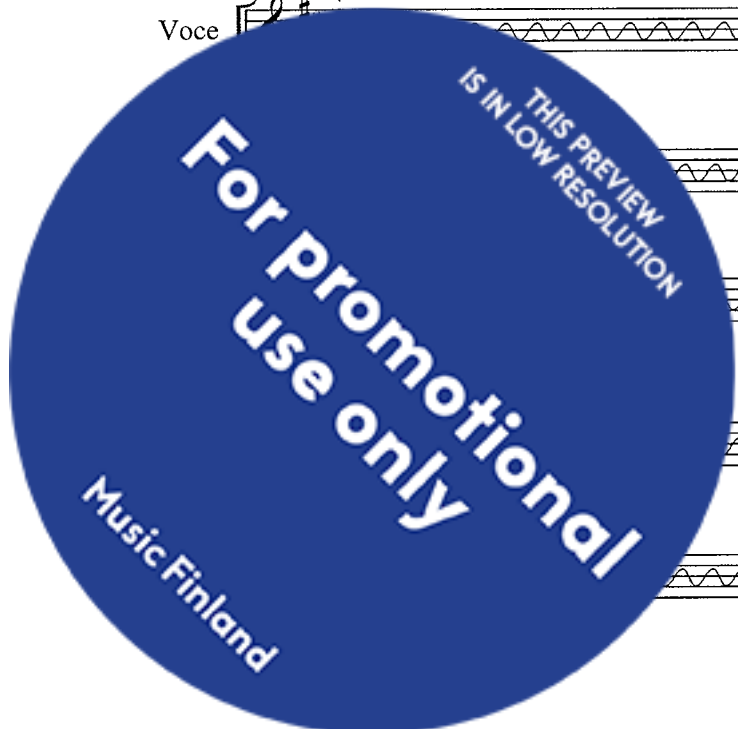
60

Voce

Improvisation

poco a poco accel.

Presto



65

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

73

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

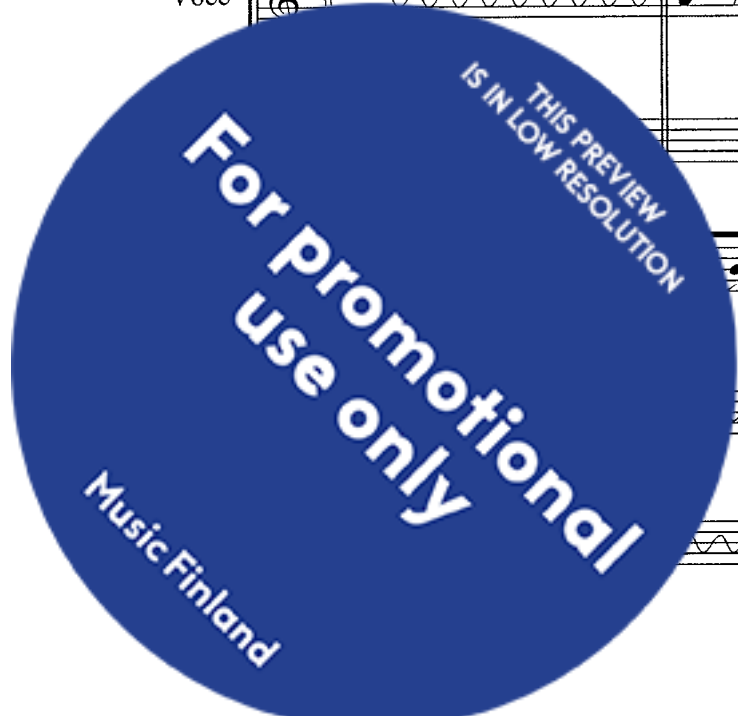
81

Voce

Improvisation

I

Improvisation



87 **II** **Improvisation** **III**

94 **Improvisation** **IV**

101 **Improvisation** **V** **VI**



108 VII VIII

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

116

Voce

G. 1

G. 2

L.

T.

124

Voce

